

**Occurrences of "Father" in Mazhar Mallowhi's and Al Kalima's,
The True Meaning of the Gospel of Christ (revised version, 2016/2017 (المعنى الصحيح لانجيل المسيح) and
The Bold Proclamation of the Apostles of Christ (first ed., 2015/2016 (البيان الصريح حواربي المسيح)
by Adam Simnowitz**

Comments and translation of footnotes appear after the first chart. For further information see the companion charts for "Son" and "Son of God."

| | Ref. | NASB | Back translation into English | True Meaning (page number) ----- Bold Proclamation (page number and line within corresponding section) |
|-----|-------------|-----------------|---------------------------------------|---|
| 1. | Mt 5:16 | your Father | God your father, the merciful one | الله ابيكم الرحمن (186) |
| 2. | Mt 5:45 | your Father | God your father, the merciful one | الله ابيكم الرحمن (189) |
| 3. | Mt 5:48 | heavenly Father | God your merciful father | الله ابيكم الرحيم (189) |
| 4. | Mt 6:1 | your Father | God your father, the merciful one | الله ابيكم الرحمن (189) |
| 5. | Mt 6:4 | your Father | God your father, the merciful one | الله ابوكم الرحمن (190) |
| 6. | Mt 6:6 | your Father | to God your father, the merciful one | الله ابيكم الرحمن (190) |
| 7. | Mt 6:6 | your Father | your father, the merciful one | ابيكم الرحمن (190) |
| 8. | Mt 6:8 | your Father | God your father, the merciful one | الله اباكم الرحمن (190) |
| 9. | Mt 6:9 | our Father | O God, O our father, the merciful one | اللهم يا ابانا الرحمن (190) |
| 10. | Mt 6:14 | heavenly Father | God your father, the merciful one | الله اباكم الرحمن (190) |
| 11. | Mt 6:15 | your Father | your father, the merciful one | ابوكم الرحمن (190) |
| 12. | Mt 6:18 | your Father | God your father, the merciful one | الله ابيكم الرحمن (191) |
| 13. | Mt 6:18 | your Father | whom | الذي (191) |
| 14. | Mt 6:26 | heavenly Father | God your father, the merciful one | الله اباكم الرحمن (192) |
| 15. | Mt 6:32 | heavenly Father | God your father, the merciful one | الله اباكم الرحمن (192) |
| 16. | Mt 7:11 | your Father | God your merciful father | الله ابيكم الرحيم (193) |

| | | | | |
|-----|----------|----------------------------------|---|--------------------------------|
| 17. | Mt 7:21 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (193) |
| 18. | Mt 10:20 | your Father | God your father, the merciful one | الله اباكم الرحمن (202) |
| 19. | Mt 10:29 | your Father | God your father, the merciful one | الله ابيكم الرحمن (202) |
| 20. | Mt 10:32 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (202) |
| 21. | Mt 10:33 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (202) |
| 22. | Mt 11:25 | Father, Lord of heaven and earth | O God O father, the everlasting one | اللهم ايها الاب الصمد (205) |
| 23. | Mt 11:26 | Father | O merciful father | ايها الاب الرحيم (205) |
| 24. | Mt 11:27 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (205) |
| 25. | Mt 11:27 | the Father | he | هو (205) |
| 26. | Mt 11:27 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (205) |
| 27. | Mt 12:50 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (209) |
| 28. | Mt 13:43 | their Father | God their father, the merciful one | الله ابيهم الرحمن (212) |
| 29. | Mt 15:13 | heavenly Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (216) |
| 30. | Mt 16:17 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (219) |
| 31. | Mt 16:27 | his Father | God his father, the everlasting one | الله ابيه الصمد (220) |
| 32. | Mt 18:10 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (224) |
| 33. | Mt 18:14 | your Father | God your merciful father | الله ابيكم الرحيم (224) |
| 34. | Mt 18:19 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (224) |
| 35. | Mt 18:35 | heavenly Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (225) |
| 36. | Mt 20:23 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (229) |
| 37. | Mt 23:9 | your Father | a guardian to you even God in his height | ولي لكم سوى الله في علاه (236) |
| 38. | Mt 24:36 | the Father | God your father, the merciful one, the merciful | الله الاب الرحمن الرحيم (241) |
| 39. | Mt 25:34 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (244) |
| 40. | Mt 26:29 | my Father's kingdom | the lordly kingdom | المملكة الربانية (246) |

| | | | | |
|-----|----------|-------------------------------------|--|---------------------------------------|
| 41. | Mt 26:39 | my Father | O God O my father, the everlasting one | اللهم يا ابي الصمد (247) |
| 42. | Mt 26:42 | my Father | O God O my father, the everlasting one | اللهم يا ابي الصمد (247) |
| 43. | Mt 26:53 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (247) |
| 44. | Mt 28:19 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (254) |
| 45. | Mk 8:38 | his Father | God his father, everlasting one | الله ابيه الصمد (279) |
| 46. | Mk 11:25 | your Father | God your father, the merciful one, the merciful | الله ابوكم الرحمن الرحيم (288) |
| 47. | Mk 11:26 | your Father | he (will not pardon) | و لن يعفو (288) |
| 48. | Mk 13:32 | the Father | God your father, the merciful one, the merciful | الله الاب الرحمن الرحيم (294) |
| 49. | Mk 14:36 | Abba Father | O God you are my father, the everlasting one | يا الله انت ابي الصمد (297) |
| 50. | Lk 2:49 | my Father's house | affairs of my guardian | شؤون وليّ (316) |
| 51. | Lk 6:36 | your Father | God your father, the merciful one | الله ابوكم الرحمن (330) |
| 52. | Lk 9:26 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (342) |
| 53. | Lk 10:21 | Father | O father, the everlasting one | ايّها الاب الصمد (347) |
| 54. | Lk 10:21 | Father | O God O merciful father | يا الله ايّها الاب الرحيم (347) |
| 55. | Lk 10:22 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (347) |
| 56. | Lk 10:22 | the Father | he | هو (347) |
| 57. | Lk 10:22 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (347) |
| 58. | Lk 11:2 | Father, hallowed be your name | O God O our father, the merciful one, the merciful | اللهم يا ابانا الرحمن الرحيم (349) |
| 59. | Lk 11:13 | heavenly Father | God your merciful father | الله ابوكم الرحيم (350) |
| 60. | Lk 12:30 | your Father | God your father, the merciful one | الله اباكم الرحمن (355) |
| 61. | Lk 12:32 | your Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (355) |
| 62. | Lk 22:29 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (382) |

| | | | | |
|-----|----------|--|---|-----------------------------------|
| 63. | Lk 22:42 | Father | O God O my father, the everlasting one | اللهم يا ابي الصمد (383) |
| 64. | Lk 23:34 | Father | O God, O father, the merciful one | اللهم ايها الاب الرحمن (387) |
| 65. | Lk 23:46 | Father | O God, O merciful father | يا الله ايها الاب الرحيم (388) |
| 66. | Lk 24:49 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (391) |
| 67. | Jn 1:14 | the Father | to God the merciful father | الله الاب الرحيم (396) |
| 68. | Jn 1:18 | the Father | to God the father, the eternal one | الله الاب الصمد (397) |
| 69. | Jn 2:16 | my Father's house | the house of God my father, the everlasting one | بيت الله ابي الصمد (402) |
| 70. | Jn 3:35 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (406) |
| 71. | Jn 4:21 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (397) |
| 72. | Jn 4:23 | the Father | God | الله (407) |
| 73. | Jn 4:23 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (407) |
| 74. | Jn 5:17 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (410) |
| 75. | Jn 5:18 | his own Father | God his merciful guardian | الله وليه الحميم (410) |
| 76. | Jn 5:19 | the Father (2nd NASB occurrence is "he" in Greek) | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (410) |
| 77. | Jn 5:20 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (410) |
| 78. | Jn 5:21 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (410) |
| 79. | Jn 5:22 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (410) |
| 80. | Jn 5:23 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (410) |
| 81. | Jn 5:23 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (410) |
| 82. | Jn 5:26 | the Father | to God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (410) |
| 83. | Jn 5:36 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (411) |
| 84. | Jn 5:36 | the Father | that he the exalted, he whom | انه تعالى هو الذي (411) |
| 85. | Jn 5:37 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (411) |

| | | | | |
|------|----------|--|---|---|
| 86. | Jn 5:45 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (411) |
| 87. | Jn 6:27 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (413) |
| 88. | Jn 6:32 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (413) |
| 89. | Jn 6:37 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (413) |
| 90. | Jn 6:40 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (414) |
| 91. | Jn 6:44 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (414) |
| 92. | Jn 6:45 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (414) |
| 93. | Jn 6:46 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (414) |
| 94. | Jn 6:46 | the Father | (has seen) him | رأه (414) |
| 95. | Jn 6:57 | the living Father | God the father, the living, the self-subsisting | الله الاب الحي القيوم (414) |
| 96. | Jn 6:57 | the Father | omitted | The second clause ("and I live because of the Father") is written so that it is tied into the first occurrence) |
| 97. | Jn 6:65 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (415) |
| 98. | Jn 8:16 | the Father (1995 ed; not present in 1971) | the guardian | الولي (420) |
| 99. | Jn 8:18 | the Father | the guardian | الولي (420) |
| 100. | Jn 8:19 | your Father | your guardian | وليك (420) |
| 101. | Jn 8:19 | my Father | my guardian | وليي (420) |
| 102. | Jn 8:19 | my Father | my guardian | وليي (420) |
| 103. | Jn 8:27 | the Father | God his intimate guardian | الله وليه الحميم (420) |
| 104. | Jn 8:28 | the Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (420) |
| 105. | Jn 8:38 | my Father | my guardian | وليي (421) |
| 106. | Jn 8:41 | one Father | the guardian | ولي (421) |
| 107. | Jn 8:42 | your Father | your guardian | وليكم (421) |
| 108. | Jn 8:49 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (422) |
| 109. | Jn 8:54 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (422) |
| 110. | Jn 10:15 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (425) |

| | | | | |
|------|----------|-------------------|--|--------------------------------|
| 111. | Jn 10:15 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (425) |
| 112. | Jn 10:17 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (425) |
| 113. | Jn 10:18 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (425) |
| 114. | Jn 10:25 | my Father's name | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (426) |
| 115. | Jn 10:29 | my Father | God the father, the everlasting one the almighty | الله الاب الصمد القدير (426) |
| 116. | Jn 10:29 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (426) |
| 117. | Jn 10:30 | the Father | the father, the merciful one | الاب الرحمن (426) |
| 118. | Jn 10:32 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (426) |
| 119. | Jn 10:36 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (426) |
| 120. | Jn 10:37 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (426) |
| 121. | Jn 10:38 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (427) |
| 122. | Jn 10:38 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (427) |
| 123. | Jn 11:41 | Father | O God O merciful father | يا الله ايها الاب الرحيم (429) |
| 124. | Jn 12:26 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (431) |
| 125. | Jn 12:27 | Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (431) |
| 126. | Jn 12:28 | Father | O God O father, the merciful one | يا الله ايها الاب الرحمن (431) |
| 127. | Jn 12:49 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (432-433) |
| 128. | Jn 12:50 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (433) |
| 129. | Jn 13:1 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (433) |
| 130. | Jn 13:3 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (433) |
| 131. | Jn 14:2 | my Father's house | to God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (435) |
| 132. | Jn 14:6 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 133. | Jn 14:7 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (436) |
| 134. | Jn 14:8 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |

| | | | | |
|------|----------|--------------------------|------------------------------------|------------------------|
| 135. | Jn 14:9 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 136. | Jn 14:9 | the Father | God | الله (436) |
| 137. | Jn 14:10 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 138. | Jn 14:10 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 139. | Jn 14:10 | the Father | (that) he | انه (436) |
| 140. | Jn 14:11 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 141. | Jn 14:11 | the Father | he | هو (436) |
| 142. | Jn 14:12 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 143. | Jn 14:13 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 144. | Jn 14:16 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 145. | Jn 14:20 | my Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (436) |
| 146. | Jn 14:21 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (436) |
| 147. | Jn 14:23 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (437) |
| 148. | Jn 14:24 | the Father's | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (437) |
| 149. | Jn 14:26 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (437) |
| 150. | Jn 14:28 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (437) |
| 151. | Jn 14:28 | the Father | he | هو (437) |
| 152. | Jn 14:31 | the Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (437) |
| 153. | Jn 14:31 | the Father | (I love) him | احبه (437) |
| 154. | Jn 15:1 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (437) |
| 155. | Jn 15:8 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (438) |
| 156. | Jn 15:9 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (438) |
| 157. | Jn 15:10 | my Father's commandments | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (438) |
| 158. | Jn 15:15 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (438) |
| 159. | Jn 15:16 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (438) |
| 160. | Jn 15:23 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (438) |

| | | | | |
|------|----------|------------------|---|--|
| 161. | Jn 15:24 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (438) |
| 162. | Jn 15:26 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (438) |
| 163. | Jn 15:26 | the Father | omitted | omitted |
| 164. | Jn 16:3 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (439) |
| 165. | Jn 16:10 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (439) |
| 166. | Jn 16:15 | the Father | to God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (439) |
| 167. | Jn 16:17 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (439) |
| 168. | Jn 16:23 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (440) |
| 169. | Jn 16:25 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (440) |
| 170. | Jn 16:26 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (440) |
| 171. | Jn 16:27 | the Father | (that) he | انه (440) |
| 172. | Jn 16:27 | the Father | God | الله (440) |
| 173. | Jn 16:28 | the Father | (from) him | لذنه (440) |
| 174. | Jn 16:28 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (440) |
| 175. | Jn 16:32 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (440) |
| 176. | Jn 17:1 | Father | O God O father, the merciful one | اللهم ايها الاب الرحمن (440) |
| 177. | Jn 17:5 | Father | the merciful father | الاب الرحيم (441) |
| 178. | Jn 17:11 | Holy Father | O God O father, the holy one | يا الله ايها الاب القدوس (441) |
| 179. | Jn 17:21 | Father | O God O merciful father | يا الله ايها الاب الرحيم (441) |
| 180. | Jn 17:24 | Father | O God O merciful father | اللهم ايها الاب الرحيم (442) |
| 181. | Jn 17:25 | righteous Father | O God O father, the merciful one, sincere in [keeping] his promises | يا الله ايها الاب الرحمن المخلص لوعوده (442) |
| 182. | Jn 18:11 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (443) |
| 183. | Jn 20:17 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (450) |
| 184. | Jn 20:17 | my Father | my guardian | وليي (450) |
| 185. | Jn 20:17 | your Father | your guardian | وليكم (450) |
| 186. | Jn 20:21 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (450) |
| 187. | Acts 1:4 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (457) |

| | | | | |
|------|-------------|--------------------|---|---|
| 188. | Acts 1:7 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (457) |
| 189. | Acts 2:33 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (462) |
| 190. | Rom 1:7 | God our Father | God our father the one, the everlasting | الله ابينا الاحد الصمد (99, line 3) |
| 191. | Rom 6:4 | the Father | God the father, the merciful one | الله الاب الرحمن (110, line 6) |
| 192. | Rom 8:15 | Abba Father | O God you are our father, the merciful one | يا الله انت ابونا الرحمن (115, lines 6-7) |
| 193. | Rom 15:6 | the God and Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (130, line 8) |
| 194. | 1 Cor 1:3 | our Father | God our everlasting father | الله ابينا الصمد (137, line 5) |
| 195. | 1 Cor 8:6 | the Father | There is no god but God, the father, merciful one, the merciful | لا اله الا الله الاب الرحمن الرحيم (153, lines 6-7) |
| 196. | 1 Cor 15:24 | the God and Father | God the father the one, the everlasting | الله الاب الاحد الصمد (171, line 1) |
| 197. | 2 Cor 1:2 | our Father | God our father, the everlasting one | الله ابينا الصمد (178, line 3) |
| 198. | 2 Cor 1:3 | the God and Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (178, line 1) |
| 199. | 2 Cor 1:3 | the Father | the father, the merciful one, the merciful | الاب الرحمن الرحيم (178, line 1) |
| 200. | 2 Cor 6:18 | a father | the father | الاب (188, line 7) |
| 201. | 2 Cor 11:31 | the God and Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (197, line 17) |
| 202. | Gal 1:1 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (204, line 2) |
| 203. | Gal 1:3 | God our Father | God our father, the merciful one, the merciful | الله ابينا الرحمن الرحيم (204, line 5) |
| 204. | Gal 1:4 | our God and Father | God our merciful father | الله ابينا الرحيم (204, line 7) |
| 205. | Gal 4:6 | Abba Father | O God you are our father, the merciful one | يا الله انت ابونا الرحمن (214, line 7) |
| 206. | Eph 1:2 | our Father | God our father, the everlasting one | الله ابينا الصمد (223, line 3) |

| | | | | |
|------|-----------|--------------------|---|--|
| 207. | Eph 1:3 | the God and Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (223, line 1) |
| 208. | Eph 1:17 | the Father | God the glorious father | الله الاب المجيد (225, line 1) |
| 209. | Eph 2:18 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (227, line 11) |
| 210. | Eph 3:14 | the Father | God the merciful guardian | الله الولي الرحيم (229, line 1) |
| 211. | Eph 4:6 | the Father | There is no god but God, the father, the one, the everlasting one | لا اله الا الله الاب الاحد الصمد (230, line 2) |
| 212. | Eph 5:20 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (233, line 5) |
| 213. | Eph 6:23 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (236, lines 3-4) |
| 214. | Phil 1:2 | our Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (239, line 3) |
| 215. | Phil 2:11 | the Father | to God the merciful father | الله الاب الرحيم (242, lines 7-8) |
| 216. | Phil 4:20 | our God and Father | to our father, the merciful one, the merciful | الله ابينا الرحمن الرحيم (248, lines 13-14) |
| 217. | Col 1:2 | our Father | God our father, the one, the everlasting one | الله ابينا الاحد الصمد (252, line 3) |
| 218. | Col 1:3 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (252, line 1) |
| 219. | Col 1:12 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (253, line 4) |
| 220. | Col 3:17 | the Father | to God the father, the merciful one, the merciful | الله الاب الرحمن الرحيم (259, line 6) |
| 221. | 1 Th 1:1 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (263, line 2) |
| 222. | 1 Th 1:3 | our God and Father | God our father, the merciful one | الله ابانا الرحمن (263, line 2) |
| 223. | 1 Th 3:11 | our God and Father | God our father, the merciful one | الله ابانا الرحمن (268, lines 1-2) |
| 224. | 1 Th 3:13 | our God and Father | God our father, the merciful one, the merciful | الله ابينا الرحمن الرحيم (268, lines 4-5) |
| 225. | 2 Th 1:1 | our Father | God our merciful father | الله ابينا الرحيم (273, line 1) |

| | | | | |
|------|--------------|---------------------|---|--|
| 226. | 2 Th 1:2 | the Father | God our father, the one, the everlasting | الله ابينا الاحد الصمد (273, lines 2-3) |
| 227. | 2 Th 2:16 | our Father | God our merciful father | الله ابانا الرحيم (276, line 6) |
| 228. | 1 Tim 1:2 | the Father | God our father, the one the everlasting | الله ابينا الاحد الصمد (279, line 3) |
| 229. | 2 Tim 1:2 | the Father | God our father, the one the everlasting one | الله ابينا الاحد الصمد (291, line 3) |
| 230. | Titus 1:4 | the Father | God our father, the one, the everlasting one | الله ابينا الاحد الصمد (300, lines 6-7) |
| 231. | Philem 3 | our Father | God our father, the one, the everlasting one | الله ابينا الاحد الصمد (307, line 4) |
| 232. | Heb 1:5 | a Father | in place of the father | في مقام الاب (313, line 4) |
| 233. | Heb 12:9 | the Father | To God our father, the merciful one, the merciful | الله ابانا الرحمن الرحيم (335, line 13) |
| 234. | James 1:17 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (342, line 8) |
| 235. | James 1:27 | our God and Father | God our merciful father | الله ابينا الرحيم (343, line 12) |
| 236. | James 3:9 | our Lord and Father | Our Lord our father, the merciful one | ربنا ابانا الرحمن (347, line 5) |
| 237. | 1 Peter 1:2 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (353, line 3) |
| 238. | 1 Peter 1:3 | the God and Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (353, line 1) |
| 239. | 1 Peter 1:17 | Father | God your merciful father | الله ابيكم الرحيم (354, line 6) |
| 240. | 2 Peter 1:17 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (365, line 7) |
| 241. | 1 Jn 1:2 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (372, lines 4-5) |
| 242. | 1 Jn 1:3 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (372, line 6) |
| 243. | 1 Jn 2:1 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (373, line 2) |
| 244. | 1 Jn 2:13 | the Father | to God the merciful father | الله الاب الرحيم (374, lines 16-17) |
| 245. | 1 Jn 2:15 | the Father | God the father, the merciful one, the merciful | الله الاب الرحمن الرحيم (375, line 2) |

| | | | | |
|------|-----------|--------------------|--|---|
| 246. | 1 Jn 2:16 | the Father | God the father, the merciful one, the merciful | الله الاب الرحمن الرحيم (375, line 2) |
| 247. | 1 Jn 2:22 | the Father | God the father, merciful one | الله الاب الرحمن (375, lines 15-16) |
| 248. | 1 Jn 2:23 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (376, line 1) |
| 249. | 1 Jn 2:23 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (376, line 1) |
| 250. | 1 Jn 2:24 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (376, line 4) |
| 251. | 1 Jn 3:1 | the Father | God our merciful father | الله ابونا الرحيم (376, line 1) |
| 252. | 1 Jn 4:14 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (379, line 9 - 380, line 1) |
| 253. | 1 Jn 5:1 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (380, line 2) |
| 254. | 2 Jn 3 | the Father | God the father, the everlasting one | الله الاب الصمد (385, lines 5-6) |
| 255. | 2 Jn 3 | the Father | to God the merciful father | الله الاب الرحيم (385, line 6) |
| 256. | 2 Jn 4 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (385, line 2) |
| 257. | 2 Jn 9 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (386, line 8) |
| 258. | Jude 1 | the Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (391, line 2) |
| 259. | Rev 1:6 | his God and Father | God the merciful father | الله الاب الرحيم (399, line 1) |
| 260. | Rev 2:27 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (404, line 5) |
| 261. | Rev 3:5 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (405, line 7) |
| 262. | Rev 3:21 | my Father | God my father, the everlasting one | الله ابي الصمد (406, line 13) |
| 263. | Rev 14:1 | his Father | God his father, the everlasting one | الله ابيه الصمد (423, lines 2-3) |

263 total possible occurrences based on the Greek text (NA 27) and the addition of Mark 11:26 and a second occurrence in John 16:27.

“Father” is never once translated as simply “Father.” Every rendering, with one exception, is always accompanied by words that are not present in the Greek text. Even the one exception (2 Cor 6:18) renders “Father” (indefinite) as “the father” (definite).

Renderings that include a literal translation of “Father”: 230x

Usually, “God” is inserted prior to “Father” while one or more of the “99 Names of God” (an Islamic belief about the names of God) are inserted after “Father.”

non-literal renderings for “father” in reference to God: 31x

- whom: 1x (Mt. 6:18)
- that he the exalted, he whom: 1x (Jn. 5:36)
- he (separate pronoun): 4x (Mt. 11:27; Lk. 10:27; Jn. 14:11, 28)
- he (attached pronoun): 2x (Jn. 14:10; 16:27)
- he (implicit from a conjugated verb): 1x (Mk. 11:26)
- him (attached pronoun): 3x (Jn 6:46; 14:31; 16:28)
- a guardian to you: 1x (Mt. 23:9)
- my guardian: 5x (Lk 2:49; Jn 8:19 - second and third occurrences; Jn. 8:38; 20:17, first occurrence)
- the guardian: 3x (Jn 8:16, 18, 41)
- your guardian: 3x (Jn. 8:19 - first occurrence; Jn. 8:42; 20:17)
- God his merciful guardian: 1x (Jn 5:18)
- God his intimate guardian: 1x (Jn. 8:27)
- God the merciful guardian: 1x (Eph. 3:14)
- God: 3x (Jn 4:23; 14:9; 16:27)
- the lordly: 1x (Mt. 26:29)

omissions: 2x (Jn 6:57 - second occurrence; Jn 15:26)

**Non-literal renderings and omissions for “Father” in reference to God
in Mazhar Mallouhi's and Al Kalima's,
The True Meaning of the Gospel of Christ (revised version, 2016/2017) and
The Bold Proclamation of the Apostles of Christ (first ed., 2015/2016)**

| | Ref. | NASB | Back translation into English | True Meaning (page number) ----- Bold Proclamation (page number and line within corresponding section) |
|----|-------------|---------------------|--|---|
| 1. | Mt 6:18 | your Father | whom | الذي (191) |
| 2. | Mt 11:27 | the Father | he | هو (205) |
| 3. | Mt 23:9 | your Father | a guardian to you even God in his height | وليّ لكم سوى الله في علاه (236) |
| 4. | Mt 26:29 | my Father's kingdom | the lordly kingdom | المملكة الربانية (246) |

| | | | | |
|-----|----------|---|------------------------------|---|
| 5. | Mk 11:26 | your Father | he (will not pardon) | و لن يعفو (288) |
| 6. | Lk 2:49 | my Father's house | affairs of my guardian | شؤون وليّ (316) |
| 7. | Lk 10:22 | the Father | he | هو (347) |
| 8. | Jn 4:23 | the Father | God | الله (407) |
| 9. | Jn 5:18 | his own Father | God his merciful guardian | الله وليه الحميم (410) |
| 10. | Jn 5:36 | the Father | that he the exalted, he whom | انه تعالى هو الذي (411) |
| 11. | Jn 6:46 | the Father | (has seen) him | راه (414) |
| 12. | Jn 6:57 | the Father | omitted | The second clause ("and I live because of the Father") is written so that it is tied into the first occurrence) |
| 13. | Jn 8:16 | the Father (1995 ed; not present in 1971) | the guardian | الولي (420) |
| 14. | Jn 8:18 | the Father | the guardian | الولي (420) |
| 15. | Jn 8:19 | your Father | your guardian | وليك (420) |
| 16. | Jn 8:19 | my Father | my guardian | وليّي (420) |
| 17. | Jn 8:19 | my Father | my guardian | وليّي (420) |
| 18. | Jn 8:27 | the Father | God his intimate guardian | الله وليه الحميم (420) |
| 19. | Jn 8:38 | my Father | my guardian | وليّي (421) |
| 20. | Jn 8:41 | one Father | the guardian | وليّ (421) |
| 21. | Jn 8:42 | your Father | your guardian | وليكم (421) |
| 22. | Jn 14:9 | the Father | God | الله (436) |
| 23. | Jn 14:10 | the Father | (that) he | انه (436) |
| 24. | Jn 14:11 | the Father | he | هو (436) |
| 25. | Jn 14:28 | the Father | he | هو (437) |
| 26. | Jn 14:31 | the Father | (I love) him | احبه (437) |
| 27. | Jn 15:26 | the Father | omitted | omitted |
| 28. | Jn 16:27 | the Father | (that) he | انه (440) |
| 29. | Jn 16:27 | the Father | God | الله (440) |
| 30. | Jn 16:28 | the Father | (from) him | لدنه (440) |
| 31. | Jn 20:17 | my Father | my guardian | وليّي (450) |
| 32. | Jn 20:17 | your Father | your guardian | وليكم (450) |
| 33. | Eph 3:14 | the Father | God the merciful guardian | الله الوليّ الرحيم (229, line 1) |